

# 电视新闻中译英的译写策略

范东生, 王冀皖

(合肥师范学院 外语系, 合肥 230601)

**摘要:** 我国新闻与西方新闻在新闻观和新闻实践上有较大的差异, 中国文化的高语境特点和西方的低语境文化也具有较大差距, 而电视作为传播新闻的媒体也有一些自己的特点, 这导致在电视新闻的中译英活动中, 译写成为最佳的策略选择。译写指对新闻进行常规的翻译外同时还要做一定的编写工作。译写的运用体现在新闻的标题、导语、新闻主体等多个环节。新闻中译英的译写一定要注意度的把握, 要确保实现原文的传播目的。

**关键词:** 新闻实践差异; 高低语境差异; 译写

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1009-895X(2012)02-0096-07

## Trans-writing in News Translation from Chinese to English

Fan Dongsheng, Wang Jiwan

(Department of Foreign Languages, Hefei Normal University, Hefei 230601, China)

**Abstract:** Translation of news from Chinese to English is much complicated than the translation of other genres. There is a great disparity between the ideology and practice of the news and also a marked difference between high-context culture and low context culture. Besides, news on TV has its own features to be noticed by translators. As a result, trans-writing comes to the forefront as the best choice for C-E news translation. Trans-writing means some necessary writing and editing in the normal course of translation. The strategy covers the translation of the title, the lead, and the body of the news. But there must be a delicate control of degree in news rewriting and editing, to ensure the realization of the very purpose of the news in the original.

**Key words:** different news practice; high context culture low context culture; trans-writing

近年来, 电视新闻的中译英活动正逐渐走向外宣翻译舞台的中央。在中国快速融入世界经济一体化的大背景下, 让世界了解中国和本地区的文化成了国内各地的重要需求。新闻中译英不同于其他文体的翻译, 它要处理的不仅是汉语和英语之间, 中国文化和英语文化之间的巨大差异, 更应弥合我国与西方的新闻观与新闻实践之间的较大差距。在当前的翻译实践中, 有人完全遵照原文进行翻译, 保留原文全部的内容或基本表达形式; 也有人尝试以写代

译, 在译文中删去部分内容, 添加一些必要的解释和说明; 还有人干脆大胆以改写代替翻译。笔者一年多来在为安徽省电视台新闻节目进行翻译和译审的实践中认识到, 在从事新闻中译英时必须跨越中西方新闻观和中西文化的不同, 而跨越的基本途径最好是译写。

本文首先从新闻学的角度和跨文化的角度简要论述新闻中译英时所必须弥合的两大差异, 接着详细讨论译写在新闻中译英各环节上的应用。

收稿日期: 2012-02-15

作者简介: 范东生(1955-), 男, 教授。研究方向: 翻译理论与实践。E-mail: sfands@sohu.com

## 一、新闻中译英需要跨越两大差异

新闻中译英既不是单纯的文字转换,也不是大胆放手的改写。首当其冲的原因是中西方新闻观和汉英文化之间存在着较大的差异。

### (一) 新闻观的差异

我国新闻(包括地方新闻)的政治性非常鲜明。作为党和政府的喉舌,它有两个突出的特点。

#### 1. “宏观真实”和“本质真实”

我国的新闻建设强调新闻报道要从事实的联系、事实的总和和中把握事实,反映事实的全貌和社会生活的全貌。所选取的真实材料必须具有宏观概括的特色。新闻报道的选材要求能够深刻反映事实,揭示事物的本质以及它所反映的时代本质与历史规律。这就要求所报道的事实不仅仅在表面上满足人们的好奇心,而且要更多地从宏观上考虑新闻的价值取向。

#### 2. 党性原则

坚持党性原则是我国新闻出版事业的突出特点。党管媒体是中国共产党的执政手段之一。新闻理论研究把这种现象称为“新闻执政”。“所谓新闻执政是指政府通过大众媒介主动或被动地发布各种新闻,以树立执政形象,提高社会公众认同度的行为过程。”<sup>[1]</sup>

由于我国新闻的目的是为社会主义经济、政治制度的巩固、发展和完善服务,新闻传播活动以服务于社会为宗旨,肩负引导舆论、教化民众、指导工作的职能,所以“中国传媒具有偏重政治色彩、崇尚社会效益,道德意识强烈而娱乐意识相对淡薄的特点”<sup>[2]</sup>。

西方新闻业在选择事实、报道消息等方面也有主观的指导原则和自己的视角,为自己的阶级利益服务。西方新闻报道选材的基本特点是追求新奇性,追求揭露;价值观上向个人倾斜,强调消息与受众个人相关(Proximity);新闻风格上,消息的表现要具有奇异性、冲突性,能够激起受众心理及生理的反应。西方一条经典的新闻原则是美国纽约太阳报编辑室主任约翰·博加特于19世纪70年代提出的:“狗咬人不是新闻,人咬狗才是新闻(man bites dog formula)。”

### (二) 中西方高低语境文化框架之间存在的差异

汉语文化属于高语境文化。几千年的传承形成

了独特的汉语文化框架,在这一框架之内,大量共有的文化背景知识决定了人们在交际中可以依赖特定语境理解具体信息。因此人们往往通过营造某种特定语境,实现传递信息的目的。而英语文化总体属于低语境文化框架。在这一框架内,意义的表达较多依赖于语言的详细解码,信息形式完整,逻辑清晰,与信息相关的所有细节都清楚罗列。

汉语新闻中的许多修饰表达本身往往就含有信息,是整体信息的一部分。而英语新闻较少修饰词语,较多直接呈现事实,全部信息都在事实陈述中。反应两大文化体系信息编码特点的不同新闻表现形式,给新闻翻译提出了巨大的挑战<sup>[3]</sup>。

## 二、译写的概念

我国新闻的中译英既不宜采用国际通行的翻译编辑方法,也不能随意改写。因为我国新闻在国家建设和发展过程中的性质、地位和作用有别于西方国家的新闻,尤其是政治性、政策性强的新闻,翻译时译者没有太多编辑调整的空间。中译英的过程必然是一个对原文做较大的调整,实现跨越的过程,实现的方式只能是译和写的结合。

译写是适合我国国情,实际有效的新闻翻译策略。顾名思义,译写当然是既翻译,又编写。“译”指常规的翻译;“写”就是跨越汉语文化的框架,面向外语受众搭建英语文化的理解框架,包括把高语境文化的表达形式转化成低语境文化的表达形式,按照英语习惯对原文进行调整、增补和删减,从而恰到好处地传递出原文的信息。

译写时,必须考虑新闻的不同类别。如娱乐性和一般社会性消息,是着重传递事件信息一类的软新闻,宜考虑效果为先,译者在辅助内容和表现手法上都可以有较大的自主权利。而政治性,政策性强的硬新闻,要考虑以传递原文政治意图为重<sup>[4]</sup>。译者在进行译写时,要紧紧靠拢原文的核心表述,调整由于高语境文化而产生的过多修饰,突出主旨,同时要仔细甄别,不可将具有信息价值的修饰成分随意删去。

## 三、译写在电视新闻中译英的应用

### (一) 新闻标题的译写

标题是新闻的眼睛,好的标题简单明了,能充分体现新闻的精髓。英语是拼音文字,三四个单词就占一行,因此英语电视新闻的标题必须高度概括,

一目了然。这包含两层意思:一是内容上要有感染力,寥寥数字已把信息传达无遗,使人看了感到透辟精当,与此同时,留下深刻印象。二是形式上能抓眼球,受众看到耐人寻味的标题就会对内容有兴趣,急不可耐地往下看。实践表明,新闻标题的汉译英经常需要使用译写的方式去处理。

以下讨论两个例子。

**例 1** 派出所整合后将有更多的警力深入社区服务群众

汉语标题是一个完整句子,看起来是一个判断句,表达了派出所整合将会带来的效果。如果按照常规翻译做法将整个句子译成英语,会是一个很长的标题,违背英语新闻标题短小精悍的原则。经过对原文主体内容进行分析,发现本条新闻的核心信息是介绍如何把几个派出所的警力进行了整合,而“更多的警力深入社区服务群众”只是对整合结果的一个预期,在消息中处于辅助性地位。故而把本标题译为

Police Stations Reshuffled

可见,新闻标题的翻译主要是把握住核心信息,尽量做到画龙点睛。

**例 2** 第九届大圩葡萄节本周日“新鲜”开园

译文 Fresh Dawei Grape Welcomes Visitors

本条新闻的核心信息是“大圩葡萄节”开园,葡萄节的界别并非主要信息。据悉,大圩葡萄在周边地区以新鲜、可口而著称。因此,本条新闻中的核心词就是“大圩葡萄、新鲜、开园”。译者紧扣核心词,用动词把开园译为 Welcomes Visitors,使得这条新闻标题既精炼又生动。

## (二) 新闻导语的译写

新闻导语是新闻中的第一段,是提示要点与精华,发挥其主导作用,起到承上启下纽带作用的一个段落。汉语新闻的导语依照汉语表达的一般规律,通常先营造氛围,搭设框架,然后推出核心内容;而英语新闻的导语以倒金字塔结构为最常见。故两者之间要做较大的跨越。

以下是一个倒金字塔结构译例。

原文 春暖花开的季节,古镇三河又有一处新景点——三河民俗博物馆不久将向广大游客开放。

该导语的核心信息显然是“三河民俗博物馆即将开放”。这是典型的汉语新闻导语,修饰语在前,核心信息在后。它与英语新闻导语的常规不合,翻译时必须作较大调整。但导语的前半部修饰又绝不

是单纯的夸张铺垫。进一步查阅原文,发现修饰语中的“春暖花开的季节”、“古镇”、“新景点”暗含吸引游客观光的意思,整句导语是将民俗博物馆即将开放与吸引旅游相配合播出的。因此将本段导语译写成

Sanhe Folk Museum will soon be opened in Sanhe and it will become a new attraction in this famous ancient town.

译文突出了核心信息,也介绍了博物馆坐落在古镇的背景,用 new attraction 也体现了向游客开放的意思。

英语新闻导语的另一个特点是,如果核心信息为一个事件,通常将整个事件置于导语前端,其他辅助信息(如事件的发展或结果)用分词短语等形式表达。这也称为事实主体。

以下为事实主体的译例<sup>[5]</sup>。

原文 在今年四月举行的首届两岸经贸论坛上,国台办宣布了促进两岸交流、惠及台湾同胞的15项政策措施,其中包括向台湾同胞开放报关员考试。日前,记者在昆山海关了解到,在昆山共有25名台胞报考了祖国大陆报关员,报考人数居全国县级市第一。

译文 1 In the cross-strait economic and trade forum held in April, the mainland released a new package of beneficial policies, including the opening of the mainland customs broker qualification exam to Taiwan compatriots. According to sources, 25 Taiwan compatriots in south Jiangsu's Kunshan city have applied for the customs broker qualification exam this year.

译文 1 是一篇常规的翻译,译者甚至已经做了必要的调整,如“记者在昆山海关了解到”译成“According to sources”和“in south Jiangsu's Kunshan”,对“报考人数居全国县级市第一”这一次要信息做了省略。可以说译文规范准确。

译文 2 25 Taiwan compatriots in south Jiangsu's Kunshan city have signed up for the mainland customs broker qualification exam since the beginning of the year, thanks to the favorable policies the Chinese Taiwan Affairs Office announced to be effective as of last April.

在译文 2 中,新闻导语的核心要素被置于最突出的句首位置,“报考人数居全国县级市第一”这一次要信息同样略去不译,将其穿插进新闻主体部分。

这也符合英语新闻适时穿插交待背景信息的文体特点。而台湾同胞可以报考祖国大陆报关员这一政策形势背景则处理成了一个介词短语,同时它也起到了新闻来源的作用。汉语原文中“首届两岸经贸论坛”和“促进两岸交流、惠及台湾同胞的25项政策措施”以及“日前记者在……了解到”这些常见于国内电视新闻的“行话”表达在译成的英语新闻中没有核心信息价值,干脆省去不译。

这样的处理方式恰到好处地体现了译写的基本策略。

### (三) 新闻本体的译写

新闻本体中译英的译写,主要应用在将核心信息从中国特色的新闻话语框架转换为英语新闻的话语框架,将高语境形式包裹的原文信息转化成低语境中直接表达的信息。

以下举例分析。

**例1** 举世瞩目的苏通大桥各项建设及试运行工作已经圆满完成。6月30日上午,苏通大桥通车仪式在大桥北堡隆重举行。苏通长江大桥横跨苏州和南通两市,大桥全长32.4公里,主桥跨径为1088米,是世界最大跨径的斜拉桥。经过5年的建设,世界上最大的斜拉桥——苏通长江大桥,本周一在江苏省正式通车。

本则报道具有中国新闻报道的典型特征,意在宣传经济建设的重要成就。整条消息的表达很有气势。其核心信息是“世界最大跨径的斜拉桥苏通大桥正式通车”,通过“举世瞩目”,“圆满完成”,“隆重举行”等修饰语渲染了该消息的重要意义。翻译时如果照搬汉语表达,势必造成虚张的效果,在英语语境里反而降低工程的价值。

请看《中国日报》对这条消息的处理:

译文 The Suzhou—Nantong Yangtze Road Bridge, the world's largest cable-stayed bridge, was formally opened on Monday in East China's Jiangsu Province after five years of construction.<sup>[6]</sup>

该译文符合英语新闻核心信息前置,背景信息靠后的规律,也体现了低语境文化的直接、简洁的特点。译文不仅去除了原文中的形容词和副词短语,甚至为了突出骨干信息,用形容词 largest 顶替了大桥的具体长度和主桥跨境,省去了一些枝节性细节,并对原文结构做了调整,可以说译写成了一条典型的英语新闻。

汉语表达经常会出现同义反复的现象,但并不

影响意义的传递。而英语一般尽量避免重复上下文已出现的类似表达。在以精炼短小为体裁特征的新闻制作中,更要避免把汉语的同义反复现象带进英语新闻。

**例2** 通过(派出所)整合,还能使有限的警力得到集中,增加民警的值班人数,提高警务工作效率,可以及时稳妥地处理各种紧急事件。

本段新闻中,“警力得到集中”就已经蕴含了“增加(单位)民警的值班人数”的意思,同时也蕴含了“提高警务工作效率”的意思;而“提高警务工作效率”就蕴含了“可以及时稳妥地处理各种紧急事件”的内容。核心信息是“集中警力”,“提高效率”,而“提高效率”又是一句比较空泛的表达,不如后面“及时稳妥地处理各种紧急事件”更直接、具体。汉语这样表达,虽略显拖泥带水,但基本符合习惯,可以接受。

译文 1 With reshuffling and integration, the new stations can relocate their available police forces with more officers on duty, and improve their work efficiency, and handle emergencies properly without delay.

译文1几乎是汉语原文的照相。但是 reshuffling and integration, improve their work efficiency 和 handle emergencies properly without delay 都是同义反复,出现在英文里显得很蹩脚。

译文 2 The reshuffling has made it possible to relocate the available police forces with more officers on duty, handling emergencies more efficiently.

译文2只提取了原文中与核心信息直接相关的表达,以简洁的形式予以呈现,避免了同义反复,使得译文更能被英语受众接受。

### (四) 官员职务、官话套话的译写

我国各级主流媒体的新闻多为时政新闻,而时政新闻的一大特点是有关官员活动的消息多,而且每个主要官员的活动经常有众多其他官员参加,涉及官员时往往要完整通报他们的职务。有时在导语部分,官员的职务就占了主要篇幅。此类新闻只有经过译写才能接近英语新闻的表达习惯。

**例1** 5月4日上午,我市纪念五四运动92周年表彰大会在市政务中心小会堂召开,市委副书记熊××、市人大常委会副主任邹××、副市长杨××、市政协副主席王××出席大会,全市各界青年代表500余人参加了会议。

这是一条电视新闻的导语。从消息性质看,应该属于新闻执政的范畴,具有中国政治性新闻常见特征。从整体看,核心内容是“纪念五四运动表彰大会召开,以熊书记为首的一些市领导到会。各界青年代表参会”。至于后面的新闻内容,主体是熊书记讲话,别无其他内容。因此导语中,市委副书记熊××是主要人物,500多各界青年参会是重要内容,而其他领导仅是到场而已,并非核心信息。从突出消息主体,避免分散受众注意力角度考虑,其他领导只需提到姓名即可。以下翻译就是按这个思路处理的。

A commemoration for the 92nd anniversary of the May Fourth Movement in parallel with a commending ceremony was held at Hefei Civic Center on the morning of May 4. Over 500 youth representatives from all walks of life attended the meeting, Xiong ××, deputy-secretary of Hefei Party Committee, and other senior city leaders Zou ××, Yang ×× and Wang ×× were at present.

除了职务翻译,汉语新闻中常见的一些不得不说的套话,也需要用考虑译写处理,否则会使外国受众完全听不懂新闻的内容。

**例2** 熊××对当代合肥青年解放思想、实事求是、刻苦学习的良好精神风貌给予了充分肯定,他指出,广大团员青年要坚定信念,树立正确的人生观和价值观,主动接受锻炼,增长才干,夯实成才基础,把学习内化为人生的态度和生活方式,并在实践中努力做到示范带头作用。

按照西方受众习惯的思维框架,“解放思想”和“实事求是”、“刻苦学习”不是一个层面上的概念,而且“实事求是”和“刻苦学习”分属不同范畴。这三者只有在中国的特定语境里才能放在一起。“坚定信念”是一个比较强烈的有关信仰的要求,而“树立正确人生观”是关于个人以什么框架看社会的基础性要求,有了正确的人生观,才有可能识别、树立并进而“坚定信念”,两者在逻辑上不能相提并论。熟悉中国语境的人可以理解,这些表达的功能在于党对青年一代提出人生努力的方向。针对本条消息的特定时间和特定对象,译文只要反映了党在节日之际希望青年一代坚定信念,积极投身社会实践的主旨就可以了。因此译文做了必要的改写:

Xiong spoke highly of the young people for their active participation in the building of new Hefei. He hoped that young people, especially members of the

Communist Youth League, should hold a firm belief in socialism. Xiong said that young people should build up a strong will and temper themselves through actual practice. Only through practice can they enhance their abilities and afford a sound basis for their future development. He also hoped that young people play a demonstrative and pioneering role in life advancement.

译写采用了化虚为实的策略,将党对青年一代,特别是共青团员的希望传递出来,既实现了原文的主干意图,也尽可能接近了英语受众的接受习惯。

## (五) 时间的处理

新闻翻译中时间的处理有两个含义:时间的表达和时间的位置;时态的运用。

### 1 时间的表达和时间的位置

汉语电视新闻表现时间通常明确为“月,日,上午/下午”,这使得所报道的消息显得客观,真实。而英语新闻常用的时间表达方式是“一周里的那一天”,这使得所报道的消息显得离受众很近,更贴近受众的接受习惯。

另外,英语新闻结构中,通常按照“重要事件”原则将本新闻中的核心信息放在最前面,其余信息(如方式、时间、地点等)按照重轻顺序递减。只有在时间确为核心内容时,才把它放在消息的首位。见下例:

原文 8月7号上午,“聚焦魅力合肥”台湾新闻媒体见面会在市政务中心举行。副市长杨××接受了台湾媒体的专访。

译文 On the meeting of “Spotlight on Charming Hefei” held in Hefei Civic Center last Sunday, Vice Mayor Yang ×× received a special interview by friends from Taiwan news media.

### 2. 时态的运用

常规翻译中,人们习惯把已经发生的事件用过去式翻译,而不大关注事件在播报时是否还在发生影响。而英语新闻中,许多已经发生的事仍用一般时态,起到贴近受众的效果。请看一则2011年7月18日《华盛顿邮报》发布的有关伦敦骚乱的消息:

Pressure mounts on U.K. PM as scandal widens  
Anthony Faiola On a day that another top police official resigns and a former News of the World

reporter is found dead, Prime Minister David Cameron says he plans to address phone-hacking scandal during a special session of Parliament.

消息报道的是警察高官辞职和首相政策表达,都是已发生的事情。本消息从标题到导语,全部使用一般时态,效果就是使受众觉得新闻很新鲜,宛如就发生在眼前。

电视新闻译写时,播音员和观众面对面,时态更是起着调节距离的作用。这需要根据事件的时间性质决定采用什么时态。试举一例:

原文 为推动中小学心理教育发展,促进心理健康师资队伍力量的提高,我省中小学心理教育委员会日前正式成立。

译文 The Committee of Mental Health Education in Primary and Secondary Schools in Anhui is established recently. The committee will promote the development of teaching resources and better practice in mental health education in primary and secondary schools.

这段新闻导语有两个时态表达。1)“学会成立”因为具有长久影响,为了使事件贴近受众采用了一般时态。2)“学会目的”是成立会上宣布的,但消息却是着眼未来,因此采用了将来时态。

#### 四、电视新闻译写的度

本文主张电视新闻的中译英以译写为主要策略,而非翻译编辑和改写。因为中国特色的新闻具有较强的政治性和政策性,翻译中译者不能做大幅度的编辑和改写;同时,在汉语这样的高语境文化里,一些修饰语本身也具有一定的信息价值,翻译中不能随意省略或改写,处理起来只能是译和写的结合。正因为此,新闻的译写就需要把握一个度,既不能缩手缩脚,也不能过于放手改编或改写。

这个度就是在努力使英语受众能够理解,乐于接受的前提下,确保新闻原文中以形式和内容结合起来表达的核心信息得到准确传递。

以下举例说明。

例1 ×××在工作报告中全面回顾了2010年的工作,并提出2011年工作意见。一年来,在中共×××市委的坚强领导下,市政协始终高举爱国主义、社会主义旗帜,牢牢把握团结民主两大主题,认真履行政治协商、民主监督、参政议政职能,为全面建设现代化大城市作出了积极贡献,政协事业呈现出团结和谐、务实进取、蓬勃发展的生动局面。

这是有关政协会议召开的新闻中的一段。主体讲话内容是政协的基本性质以及本市政协很好地完成了任务。从文字角度看有较多的套话。按照处理一般事件类新闻的译写策略,要在这段新闻里寻找骨干信息,传递核心信息,而省略一些套话。但是考虑到报道地方政协会议的政治性和政策性,译文的处理上还是尽量完整传递了原文的信息。

In his report, Mr. ××× reviewed the work in 2010, and proposed the work in 2011. He said, 'In the past year, under the strong leadership of the CPC ××× Municipal Committee, the CPPCC Municipal Committee had held aloft the banners of patriotism and socialism, firmly upheld the themes of solidarity and democracy, conscientiously fulfilled its functions of political consultation, democratic supervision and participation in the administration and discussion of state affairs, and made positive contributions to the course of building ××× into a modern metropolis. The work of political consultation had demonstrated a down-to-earth, enterprising spirit conducive to solidarity, harmony and robust development.

例2 美丽的仲夏之夜流光溢彩,崛起的徽商故里商贸云集。6月20日晚19时58分,安徽合肥体育中心华灯绽放,彩旗飘扬,以‘承接转移、创新共赢’为主题的第六届中国国际徽商大会在这里隆重开幕。

本段文字为2010年徽商大会开幕新闻的导语。鉴于本次活动是地方政治经济发展建设中的一件大事,导语写得非常华丽,意在烘托气氛,彰显意义。而骨干信息其实很简单,就是“第六届中国国际徽商大会开幕”。

按照英语新闻导语的一般规则,可以译成

The Sixth International Investment and Trade Expo of Anhui, China, was officially opened on June 20th at the Stadium of Hefei Olympic Sports Center. With the theme of “transferring undertaking and innovation for win-win”, the occasion has attracted businessmen from all directions to meet in this native place of Hui Merchants.

但需要考虑的是,中文导语的修饰有没有信息价值?删去不译之后,整条信息有没有损失?根据汉语高语境文化特点,译者认识到,尽管英语讲究简洁,但是对于徽商大会的重视确实也是实事之一,喜庆气氛确实超出一般类似活动,有一定新闻价值。

因此,翻译需要在精炼表达骨干信息的同时,兼顾气氛介绍。

译文 The summer evening of June 20 witnessed a brilliant moment. The Sixth International Investment and Trade Expo of Anhui, China, was officially opened at the Stadium of Hefei Olympic Sports Center. With the theme of “transfer undertaking and innovation for win-win”, the occasion has attracted businessmen from all directions to meet in this native place of Hui Merchants.

译文将原文夸张的修饰表达浓缩成“...witnessed a brilliant moment”。在英语语言环境里,这就已经足以表达汉语原文中要传递的喜庆气氛。同时译文将新闻的核心信息放在了靠前的位置,体现了英语行文的习惯。

把握译写的度,需要译者对新闻的基本规律、对中西方新闻政策以及跨文化交际知识有深入的了解,同时也需要一定的实践积累。

## 五、结束语

电视新闻翻译是外宣工作的一部分,有较强的政治性。从事主流媒体新闻翻译的译者时常会有一

种任务感,知道自己所做的是在为树立国家形象,增强国家软实力服务。由于中西方新闻观和新闻实践之间有一定的距离,中英语言与文化之间也存在很大差距,新闻翻译采用译写的策略是必然的,最佳的选择。但是如何实现最佳译写度的把握,还需要在实践中不断探索。

### 参考文献:

- [1] 郑丽勇. 新闻执政及其合法性效应考察[J]. 南京社会科学, 2010(10): 115-119.
- [2] 项德生, 郑保卫. 新闻学概论[M]. 湖北: 武汉大学出版社, 2000.
- [3] 钱叶萍, 王银泉. 从功能翻译理论看软新闻的汉译英[J]. 北京第二外国语学院学报, 2006(6): 11-14.
- [4] 吴自选. 电视新闻汉英翻译“信”的幅度[J]. 中国翻译, 2004, 25(6): 29-32.
- [5] 王银泉, 钱叶萍, 仇园园. 跨文化传播语境下的外宣电视新闻导语译写策略[J]. 中国翻译, 2007, 28(2): 58-62.
- [6] 曹志颖. 浅论软新闻英译中的编译及其理论依据[J]. 湖北第二师范学院学报, 2008(9): 133-135.

### ◇ 简 讯 ◇

## 上海市外文学会第13次专题学术研讨会在东华大学举行

2012年5月27日上午,上海市外文学会团体理事单位在东华大学老校区召开了第13次专题学术研讨会。

九时正,东华大学副校长邱高教授致欢迎辞并介绍了大学的现状和发展概况。上海市外文学会会长卢思源教授接着讲话。他回顾了历届12次学术研讨会承办的学校和会议概况以及外文学会在过去八九年中华东区六省以及上海地区所搭建的三个学术交流平台情况。来自本市和外地26所高校和单位的38名外语院系负责人和代表参加了研讨会。上海市社联也派了代表何宝军先生参加。

会议主题为:

1. 外语人才培养的实践环节
2. 大学英语与职业英语——当前改革中的大学英语教师的转型发展

东华大学外语学院院长赵晓临教授的主题发言为“探索外语教育的实践基地建设,提高学生语言应用能力及创新思维能力”;上海建桥学院外语学院院长杨大亮教授以及民远职业技术学院大学英语教研室主任王阳也先后作了主题发言。复旦大学外文学院副院长魏育青教授、原上海外国语大学英语学院院长史志康教授、原上海师范大学外语学院院长黄次栋教授以及其他院校多名正、副教授在会上也参加了热烈的讨论和发言。由于大会的议题为当前各高校外语院系的热点问题,发言踊跃,各抒己见,会议延长至12点15分才结束。